

PORT JOURNEY **YOKOHAMA** ⇄ MELBOURNE  
SOLO EXHIBITION "REFLECTION!" 7/16 MON. — 9/2 SUN.

# PRUE CROME

ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 ⇄ メルボルン  
プルー・クローム個展「リフレクション! 横浜-メルボルンをつなぐ光」  
2012年7月16日(月)～9月2日(日)

主催: 象の鼻テラス / 助成・協力: ARTS VICTORIA、WestSpace / 後援: オーストラリア大使館 / 展示資材協力: 株式会社 中川ケミカル  
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

ORGANISED BY ZOU-NO-HANA TERRACE / SUPPORTED BY ARTS VICTORIA, WESTSPACE / IN ASSOCIATION WITH AUSTRALIAN EMBASSY TOKYO  
EXHIBIT MATERIALS SUPPLIED BY NAKAGAWA CHEMICAL INC. / PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

ZOU-NO-HANA TERRACE 1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN  
[www.portjourneys.org](http://www.portjourneys.org)

↓  
ZOU-NO-HANA  
TERRACE 象の鼻テラス

ARTS  
VICTORIA

State Government  
Victoria

West  
Space—

AUSTRALIAN EMBASSY TOKYO

株式会社  
中川ケミカル





「ポートジャーニープロジェクト 横浜 ⇄ メルボルン」において、横浜とメルボルン両方のディレクター、キュレーターなどのアート関係者、市政府関係者などを交えたディスカッションを経て、メルボルンのアーティストランオーガナイゼーション、ウェストスペースとのパートナーシップが決定。キュレーター、ザラスタンホープの協力を得て、メルボルンのアーティスト、ブルー・クロームのプロジェクトへの参加が決定しました。

メルボルンを拠点に活動を行っているブルー・クロームは、人工的な光や自然光、色、線、日常的に使うマテリアルなどを使ってダイナミックに空間を変容させることで、空間そのものの機能自体をも変えてしまうサイトスペシフィックなインスタレーション作品を多数発表しているアーティストです。

2012年7月に行う展覧会の作品制作に関するリサーチのため、2012年2月、クロームが横浜に滞在。アーティストトークも行い、新作インスタレーションのプラン紹介、および滞在中の象の鼻テラスという場所と空間に対してどのようにアプローチし、どのようなリサーチを行ったかを発表するとともに、これまでやってきた過去の活動や作品もあわせて紹介しました。また、一般参加型のワークショップを開催しました。

その後2012年7月より約3週間の滞在制作を交え、象の鼻テラスで日本初個展を開催。毎日繰り返される個々の体験や行為の積み重ねの延長線上にアートがあると語るブルー・クロームは、港町をつくる「海」をイメージさせる色や光などでテラス空間を視覚的に変え、人々を呼び込むことで体験型の作品を生み出しました。

期間中は、展示空間においてパフォーマンスアート、ワークショップなど多数のプログラムを実施。来場者やアーティストたちの創造力や体験を重ねて、空間を成長、変化させる様子をドキュメントしていきました。

Upon discussion with directors and curators of arts, city officers, government staff and others in Yokohama and Melbourne, "PORT JOURNEY Yokohama ⇄ Melbourne" formed a partnership with West Space, Melbourne's leading artist-run organization in December 2011. In support of Melbourne-based curator, Zara Stanhope, we invited Melbourne artist Prue Crome to participate in the Yokohama end of this exchange program with West Space.

Crome exhibits her dynamic site specific installation works which often transform not only the space but the function of the space, by using readily available materials in her work such as artificial light, natural light, color, lines, along with physical materials.

Prior to her exhibition planned for ZOU-NO-HANA Terrace in July 2012, Crome visited Yokohama in February 2012 for research. She also conducted an artist talk, in which she introduced her art practice and shared about her research in Yokohama, where she investigated various materials and approaches to compose her new site-specific installation work in the unique space which ZOU-NO-HANA Terrace offers. She held pre-installation workshops and had good communication with citizens of Yokohama.

Crome came again to ZOU-NO-HANA Terrace for her first exhibit in Japan, which featured a three-week on-site work. She explains that art can be an accumulation of individual experiences and activities that take place in day-to-day life. She attracted people by visually transforming the terrace through color and light that conjure the feeling of the very sea that connects port cities.

A number of performing arts and workshop programs took place during the exhibit. The transformation of the space by Crome was documented as the overlapping creativity and experience of visitors and artist alike.



ブルー・クロームを招いて

象の鼻テラスは横浜市が推進する「クリエイティブシティヨコハマ」を実現する為の拠点として2009年に開設。当初から「文化交遊」という運営コンセプトを掲げ、アーティストの創造性を市民、街に開き応用、活用し、横浜の街づくりに貢献する事をコンセプトとし活動を行って来た。

2011年に構想した「ポートジャーニープロジェクト」はこの考え方を更に発展させ、海外の創造的な街づくりを推進する港町と持続的な相互交流を園るプログラムである。アーティストの交換は勿論、行政、拠点の担い手も加えた総合的な交流を目指している。

2012年、オーストラリア大使館文化部の尽力を得、メルボルンからキュレーターのザラ・スタンホープを招き具体的な議論がスタートした。メルボルンの港湾部の再開発の計画とそこにリンクするクリエイティブな活動、そして象の鼻テラスと連携可能なアートセンター等について協議した。結果、7月にメルボルン出身のアーティスト、ブルー・クロームを招き、象の鼻テラスで展覧会を開催した。約1ヶ月間の滞在制作中、いわゆるサイトスペシフィックなインスタレーションを象の鼻テラスを訪れる市民と協働しながら作り上げた。夏の陽光豊かな横浜港の光のニュアンスをカラフルなシートやバルーンを用い、テラスを訪れる人々と形成して行った。

横浜とメルボルン相互の都市が持つ魅力、課題、差異を顕在化させながら日々変化し続けフィードバックを繰り返した。スケジュールの都合でインスタレーションは終了せざるを得なかったが会期中に制限が無く、その後、2013年5月に横浜を拠点に活動を行うアーティスト、さとむらぎをメルボルンに派遣、共にユニークな活動を行った。

今回の成果は本プロジェクトの基本モデル、1サイクルが達成出来た、というだけでなく、ほんの足掛りである。

本事業は持続的に推進する事もより、横浜以外の各都市が独自に関係構築し活発に交流活動が行われる事が重要であり、近い将来、各国の港町に行われる新たなネットワークが有機的に結束しながら拡張する事を願っている。このプロジェクトは、中心を持たない、自由で公平で先進的な都市発展の為の旗である。

INVITING PRUE CROME

In 2009, ZOU-NO-HANA Terrace was set up as a base to promote "Creative City Yokohama," from the outset operating under the concept of "cultural commerce" as a way of presenting the artists' creativity and apply it directly for the benefit of the citizens and city of Yokohama, and to contribute to the city's community concept itself.

The "PORT JOURNEYS" project, first conceived in 2011, was to be an extension of this concept: a program involving port cities abroad which also promote creative community, and for ongoing mutual cultural exchange among us. This would involve not only the exchange of the artists themselves, but exchange at the administrative level and among the frontline staff at the bases of cultural exchange as well.

In 2012, thanks to the good services of the Australian Embassy's Culture Centre in Tokyo, actual discussion commenced with Melbourne curator Zara Stanhope regarding the revitalization of Melbourne's harbor area and other related creative activity, in addition to potential art centers to partner with ZOU-NO-HANA Terrace in the endeavor. Eventually, we were able to put on an exhibit for the work of Melbourne artist Prue Crome at ZOU-NO-HANA Terrace in July of that year.

During her month-long stay, Crome produced her "site-specific" installation with the collaboration of local citizens who attended her workshops and events. Making use of the abundant light at Yokohama harbor in the summer season, she and her helpers found transparent color sheets and balloons to be excellent material for projecting her image in our Terrace.

Transforming daily, the month-long project marched toward its finale and in the meantime revealed the appeal, the issues, and the differences in the two cities. And if the installation project had not been limited to a schedule, there is no telling how long it may have gone on in perpetual metamorphosis.

Finally in May 2013, a Yokohama-based artist Risa Sato was sent to Melbourne where she also carried out her very unique activities. With this, we finalized one complete cycle, serving now as a basic model for our project. However, with this we have merely gotten our "foot in the door."

As we continue our efforts in promoting and sustaining this project, we believe it is also vital that partner cities apart from Yokohama also form unique relations and carry on active exchange with one another as well, and that in the near future other port cities will join and connect through a new expanding and organic network. This project is to be a journey, without a central focal point, for the free and fair development of progressive cities such as our own.

Tsutomu Okada

Art Director of ZOU-NO-HANA Terrace

岡田 勉

象の鼻テラス アートディレクター



DIRECTORS NOTE

リフレクション 一物の見え方とあり方

一ヶ月間、象の鼻テラスに滞在し、私は時空間に在るといふ現象学的考察に対する私の興味を他の方々と共に共有することができたと共に、私の考え、物のあり方や見え方、日常的空間の感じ方を変化させる一過性のマテリアルとしての光を私がどう使うかを共有できた。

日々の阿鼻無量の生活は別として、鑑賞者と作品が相互に関係するといふコンセプトのこのイベントを開催した。作品が少しずつできあがっていく過程で、即興ダンスやサウンドパフォーマンスによって作品の反射、色、形がどのように変化するかを探った。私は数学的正確さと直感の両方を使って作品にどう手を加えるのかを決め、五感と動作を使って空間の相対的な特性を解明した。斉藤美音子と田中邦和による刺激的な即興パフォーマンスは、空間の中を流れる私自身のエネルギーと他者のエネルギーの反響をより強く意識させてくれた。

参加者がアイデアを出すことで、作品の完成に影響を与えるという2つのワークショップも開催した。参加者が抽象的な形態のみを使って、概念的なレベルで積極的に表現してくれたことに感謝している。私達が、空間に対する感性を分かち合うことで、交流が非常にパワフルなものになることがわかった。作品そのものは二次的なものであり、作品に関わることで生まれる文化的交流が重要である。というも、光や色といった普遍的現象の中に身を置いて交流することで、日々の様々な経験がより豊かなものになっていくものと私は思う。

ブルー・クローム

メルボルン在住のアーティスト。近年では、光や色が人間の感性を刺激するメカニズムを利用して、現象学的観点から鑑賞者とアートオブジェの相互関係を探究する作品を制作している。

REFLECTION: WAYS OF SEEING AND BEING

The month I spent at ZOU-NO-HANA Terrace enabled me to share with the public my interest in the phenomenological consideration of being in time and space, and also to share my way of being and seeing and how I use light as an ephemeral material to change the perception of an everyday space.

Aside from the casual daily interactions, there were organized events for the people to interact with the work. An improvisational dance and sound performance explored the reactivity and colour forms in the work at that point in its evolution. I employ both mathematical and intuitive decision-making for placement of interventions, using all my senses and movement to unravel the relational characteristics of the space. The exciting improvisational performance by Mineko Saito and Kunikazu Tanaka brought more awareness of the impact of my own and others' energy flow within space.

There were also two workshops where the public's info formed the eventual outcome of the work and I came to appreciate people's willingness to engage on a conceptual level, using only abstract forms. I found the exchange very powerful as we shared our sensitivity to the space and each other. The outcome became secondary to the cultural exchange that ensued, as we were all immersed in the universal phenomena of light and colour as a way to enrich the experience of every day.

Prue Crome

Artist based in Melbourne. In recent years, she has produced works, which utilise a mechanism for light and colour to stimulate the sensitivity of human, to explore the interaction between art objects and audiences from the perspective of phenomenology.

関連プログラム

1. 海の日のワークショップ 7月16日(月)13:30-15:00
2. パブリックジャーニー-色光浴 7月22日(日)11:00-13:00 7月29日(日)15:00-18:00
3. レセプションプログラム 7月23日(月) 19:20- 斉藤美音子×田中邦和「パフォーマンス/リフレクション」 19:40- ブルー・クローム アーティストトーク
4. ポートジャーニープロジェクト ディレクターズトーク 7月31日(水)19:00-21:00 登壇者:ザラスタンホープ、ジェームス・アイノス、岡田勉 特別助成:アメリカ合衆国大使館 協力:ウェストスペース、ベリスコープ・プロジェクト 後援:オーストラリア大使館
5. グッドモーニング、EARLY BIRDS! 8月4日(土)7:00-9:00 ヨガインストラクター:水田ゆかり(ダンサー、振付家) フレックアース・スタジオ(考案、中山麻衣(ワードデザイナー、ネクス・キッチン(主催))
6. ダンスワークショップ「ダンスでキラキラ光の中を冒険しよう」 8月22日(水)、23日(木)10:30-12:30 講師:斉藤美音子(ダンサー、振付家)

プログラム

1. ブルー・クローム アーティストトーク 2012年2月10日(金) 19:30-21:00
2. プレワークショップ 2012年2月11日(土)

ポートジャーニープロジェクト

横浜スタッフリスト

象の鼻テラスアートディレクター:岡田勉

スライラルキュレーター:大田佳栄

象の鼻テラススタッフ:倉持陽介、大越晴子、小泉智子

コーディネーター:遠藤詩子(アーティスト)

PROGRAMS

PORT JOURNEY YOKOHAMA ⇄ MELBOURNE PRUE CROME SOLO EXHIBITION "REFLECTION I"

Duration: 2012/7/16 MON-9/2 SUN  
Work in Progress: 7/12 THU-8/5 SUN  
Research: 2012/2/6 MON-2/12 SUN  
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace  
Organized by ZOU-NO-HANA Terrace  
Supported by Arts Victoria, West Space  
In association with Australian Embassy Tokyo  
Exhibit materials supplied by Nakagawa Chemical Inc.  
Planned and Produced by Spiral/Wacoal Art Center  
Exhibit Assisted by Zara Stanhope (Independent Curator)  
Coordinator: Utako Shindo (Artist)

RELATED PROGRAMS

1. WORKSHOP ON MARINE DAY 7/16 MON 13:30-15:00
2. PUBLIC JOURNEY "IMMERSION IN COLOUR" 7/22 SUN 11:00-13:00 7/29 SUN 15:00-18:00
3. RECEPTION PROGRAM 7/23 MON MINEKO SAITO x KUNIKAZU TANAKA PERFORMANCE "REFLECTION I" 19:20- ARTIST TALK BY PRUE CROME 19:40-
4. PORT JOURNEYS DIRECTORS TALK 7/31 TUE 19:00-21:00 Speakers: Zara Stanhope, James A. Enos, Tsutomu Okada Special Grants by Embassy of the United States of America Cooperation: West Space, The Periscope Project In association with Australian Embassy Tokyo
5. GOOD MORNING, EARLY BIRDS! 8/4 SAT 7:00-9:00 Yoga Instructor: Yukari Ota (Dancer, Choreographer) Breakfast menu by Haruna Nakagama (NEXT KITCHEN, food designer)
6. DANCE WORKSHOP "ADVENTUROUS JOURNEY IN AN OCEAN OF LIGHT" 8/22 WED, 23 THU 10:30-12:30 Instructor: Mineko Saito (Dancer, Choreographer)

PREVIOUS PROGRAMS

1. ARTIST TALK BY PRUE CROME 2012/2/10 FRI 19:30-21:00
2. PREVIOUS WORKSHOP 2012/2/11 SAT

PORT JOURNEYS YOKOHAMA STAFF DIRECTORY

Art Director of ZOU-NO-HANA Terrace: Tsutomu Okada

Curator of Spiral: Yoshie Ota

ZOU-NO-HANA Terrace Staff: Yosuke Kuramochi, Hanuko Okoshi, Tomoko Koizumi

Coordinator: Utako Shindo (Artist)

